

la gaceta

DU FESTIVAL
DEL FESTIVAL

DU CINÉMA ESPAGNOL DE NANTES
DE CINE ESPAÑOL DE NANTES

N° 2 ~ 2005

40 !

Chaque année, plus d'une quarantaine d'invités viennent se retrouver à Nantes autour du cinéma espagnol !
¡Cada año, más de 40 invitados se reúnen en Nantes en torno al cine español!



Fernando Trueba



Álex de la Iglesia



Luis Pastor

Pablo Carbonell & Maria Barranco



Ramón Etxezarreta & Pedro Olea



Antonio Cuadri

Carlos Nuñez



Puy Oria, Lourdes Guerra & Montxo Armendáriz

www.cinespagnol-nantes.com

Rencontres du Cinéma Espagnol de Nantes - 17 rue Paul Bellamy, 44000 Nantes - Tél./Fax : 00 33 (0)2 40 20 55 84
cinemaespagnolnantes@yahoo.fr



L'Estrémadure : la belle inconnue !

Fidèle à son désir de faire découvrir aux Nantais toutes les facettes de l'Espagne, le Festival s'est proposé cette année d'accorder une place prépondérante à cette région méconnue qu'est l'Estrémadure magnifiquement filmée par Montxo Armendáriz dans son documentaire *Scène ambulante*. La Région d'Estrémadure et ses représentants institutionnels se sont particulièrement impliqués dans l'organisation de la manifestation et ses différents temps forts : à travers le cocktail offert à l'occasion de la soirée d'ouverture, la présence du camion de *Scène ambulante* place du Commerce, la sélection de courts et longs métrages et le concert de Luis Pastor et Lourdes Guerra. Enfin petit clin d'œil : Montxo Armendáriz a entamé la réalisation du DVD de ce documentaire, et l'un des bonus sera constitué par les images réalisées à l'occasion du concert de Luis Pastor à Cosmopolis dans le cadre du Festival !

Extremadura: ¡bella desconocida!

Este año, y siguiendo la tradición de mostrar a los nanteses todas las caras de España, el Festival se propuso de poner en el lugar que merece a esa desconocida región que es Extremadura, filmada magníficamente por Montxo Armendáriz en su documental *Escenario móvil*. La Junta de Extremadura y sus representantes se implicaron particularmente a la hora de organizar las diferentes manifestaciones y actos diversos, como el cóctel ofrecido en la ceremonia de apertura, la presencia del camión de *Escenario móvil*, en la Place du Commerce, la selección de cortos y largometrajes y el concierto de Luis Pastor y Lourdes Guerra. Para terminar, Montxo Armendáriz incluyó las imágenes tomadas durante el concierto de Luis Pastor en Cosmopolis en los extras del DVD del documental.



La fenêtre basque 2005 s'ouvre sur... Pedro Olea

La fenêtre basque rendait hommage cette année au réalisateur Pedro Olea. Carte blanche lui était donnée pour le choix de ses films à Nantes.

La Ventana Vasca de 2005 se abre a... Pedro Olea

La Ventana Vasca rendía homenaje este año al director Pedro Olea. Se le dio carta blanca para elegir las proyecciones de Nantes.

A comme... Ana Belén

Artiste aux multiples talents, tour à tour chanteuse, actrice de cinéma depuis l'âge de 13 ans, mais aussi de théâtre, Ana Belén nous a fait l'honneur d'ouvrir cette 15ème édition. Cette actrice incontournable du cinéma espagnol, accueillie avec admiration et complicité par son amie l'actrice María Barranco, a offert au public nantais un poème cubain chanté à cappella. Une ouverture de Festival rythmée par la musique !

A de... Ana Belén

Artista polifacética, actriz de cine desde los 13 años y también actriz de teatro y cantante, Ana Belén nos hizo el honor de inaugurar la 15ª edición. Esta actriz imprescindible en el cine español, recibida con admiración y complicitad por su amiga y actriz María Barranco, deleitó al público de Nantes con un poema cubano ¡cantado a capella! ¡ El festival empezó por todo lo alto!



Ana Belén

C comme... coup de cœur et Cachorro

Le film de Miguel Albaladejo *Cachorro* a conquis le cœur de l'équipe du Festival : une vision tendre et intelligente de l'homoparentalité!

C de... Corazón y Cachorro

La película de Miguel Albaladejo *Cachorro* se ganó la simpatía del equipo del Festival: ¡una visión sensible e inteligente de la homoparentalidad!



Arno Chevrier, José Martínez & Miguel Albaladejo

D comme... Décentralisation

Les villes de Saint-Nazaire et de La Roche-sur-Yon ont pu bénéficier cette année d'une programmation spécifique. Antonio Cuadri, réalisateur de *Tu es mon héros*, l'un des films programmés dans ces deux villes, est ainsi allé à la rencontre du public.

D de... Descentralización

Las ciudades de Saint-Nazaire y La Roche-sur-Yon pudieron disfrutar este año de una programación específica. Antonio Cuadri, director de *Eres mi héroe*, una de las películas programadas en estas dos ciudades, les presentó su película.



Antonio Cuadri

E comme... Expositions

L'espace Cosmopolis accueillait cette année l'exposition proposée par la région d'Estrémadure, « Alba plata », une découverte du patrimoine architectural et culturel de cette région, tandis que la FNAC recevait les superbes portraits d'acteurs du photographe basque Pedro Usabiaga.

E de... Exposiciones

La sala Cosmopolis recibió este año la exposición presentada por Extremadura "Alba plata", que nos invitó a descubrir el patrimonio arquitectónico y cultural de la región, y la FNAC expuso los magníficos retratos de actores del fotógrafo vasco Pedro Usabiaga.



E

F comme... un réalisateur Farpait !

Le réalisateur Álex de la Iglesia est venu une nouvelle fois à la rencontre du public nantais dans l'espace Cosmopolis, suite à la projection de son film *Le crime «farpait»*.

F de... un director Ferpecto

El director Álex de la Iglesia se volvió a reunir con su público de Nantes en la sala Cosmopolis, tras la proyección de su película *Crimen «ferpecto»*.



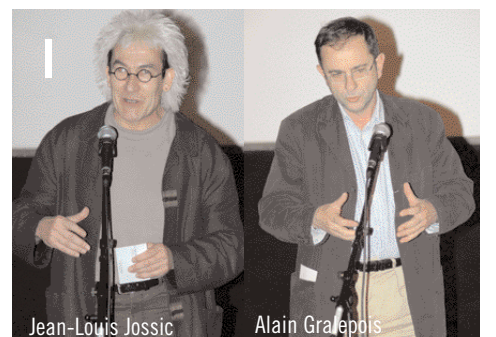
Álex de la Iglesia

I comme... Institutions

La ville de Nantes, la Région des Pays de la Loire et le Conseil Général de Loire-Atlantique ont réaffirmé leur soutien au Festival par la présence de M. Yannick Guin, Adjoint à la Culture de la Ville de Nantes, M. Jean-Louis Jossic, conseiller municipal à la culture, M. Alain Gralepois, Vice-Président de la Commission Culture et Sport du Conseil Régional et Mme Michèle Meunier, Vice-Présidente au Conseil Général. M. Francisco Muñoz, Conseiller à la Culture de l'Estrémadure, accompagné par M. José María Corrales, Directeur Général de Promotion Culturelle de l'Estrémadure, et Mme Pilar del Río, directrice de Turextremadura (Office du tourisme de l'Estrémadure) ont ouvert la 15ème édition du Festival.

I de... Instituciones

El Ayuntamiento de Nantes, la Región de los Países del Loira y la Diputación de Loira Atlántico volvieron a mostrar su apoyo al Festival gracias a la presencia de Yannick Guin, concejal de Cultura de la Ciudad de Nantes, Jean-Louis Jossic, director adjunto de Cultura, Alain Gralepois, vicepresidente de la Comisión de Cultura y Deportes de la Junta y Michèle Meunier, vicepresidenta de la Diputación. Francisco Muñoz, Consejero de Cultura de la Junta de Extremadura, junto con José María Corrales, Director General de Promoción Cultural y Pilar del Río, directora de Turextremadura, inauguraron la 15ª edición del Festival.



Jean-Louis Jossic

Alain Gralepois



Michèle Meunier

Francisco Muñoz



Luis Pastor & Lourdes Guerra



Carlos Nuñez

M comme... Musique

La musique a occupé une place importante cette année. Le concert de Luis Pastor et de Lourdes Guerra, suite à la projection de *Scène ambulante* de Montxo Armendáriz, a réuni plus de 400 personnes à Cosmopolis.

La présentation du film *Mar adentro* de Alejandro Amenábar en présence de Carlos Nuñez interprète de la musique du film a elle aussi fait salle comble !

M de... Música

Este año la música ocupó un lugar importante. El concierto de Luis Pastor y Lourdes Guerra que siguió a la proyección de *Escenario Móvil* consiguió reunir a más de 400 personas en Cosmopolis.

También se llenó la sala con la película *Mar adentro*, de Alejandro Amenábar, que presentó Carlos Nuñez, intérprete de la música de la película.



O comme... Opéra Graslin

Le cru 2005 du Festival du Cinéma Espagnol a vu naître deux innovations majeures : la soirée ERASMUS s'est déroulée pour la première année dans le cadre somptueux de l'Opéra Graslin.

À l'occasion de cette soirée un nouveau prix a vu le jour : le Prix du meilleur court-métrage parrainé par le Conseil Général de Loire-Atlantique. Remis par le public présent (composé d'étudiants français et étrangers), ce prix a été décerné au court-métrage *Yakar* réalisé par Guillermo Sampere et produit par Marceliano Solís de la Région d'Estrémadure.

O de... Opera Graslin

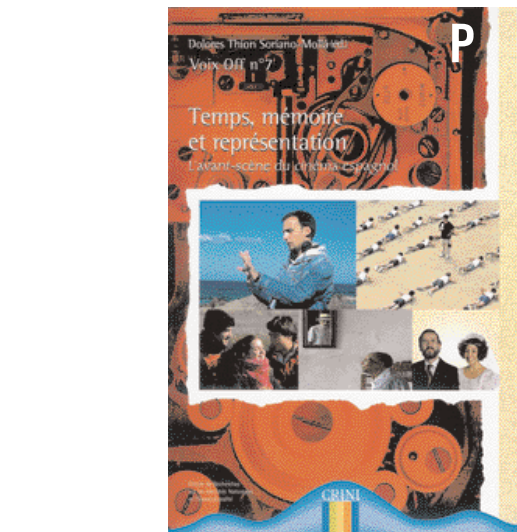
La cosecha de 2005 del Festival de Cine Español contó con dos novedades importantes: la noche Erasmus tuvo lugar por vez primera en el suntuoso Opera Graslin. Por otra parte, con motivo de esta fiesta, se creó un nuevo premio: el Premio al mejor cortometraje, patrocinado por la Diputación. Se le otorgó el premio al cortometraje *Yakar*, dirigido por Guillermo Sampere y producido por Marceliano Solís, de la Junta de Extremadura, y lo entregó el público formado por estudiantes franceses y extranjeros.

P comme... Publication

Le CRINI (Centre de Recherche sur les Identités Nationales et l'Interculturalité) en collaboration avec le festival a édité cette année « Voix off » n°7, publication annuelle consacrée au cinéma espagnol contemporain et intitulé « Temps, mémoire et représentation dans le cinéma espagnol ».

P de... Publicación

El CRINI (Centro de Investigación sobre las Identidades Nacionales y la Interculturalidad) en colaboración con el festival ha editado este año el "Voix off" número 7, publicación anual dedicada al cine español, titulada "Tiempo, memoria y representación en el cine español".



S comme... Scolaires

Les cinémas Katorza à Nantes et Cinéville à Saint-Nazaire et à La Roche-sur-Yon ont accueilli, cette année, 3600 élèves pour des séances spécialement réservées.

Une journée de formation à l'attention des enseignants de collèges et lycées, et organisée conjointement par le Festival et le Rectorat de l'Académie de Nantes, s'est par ailleurs déroulée en janvier dernier à l'Université de Nantes autour du film *Tu es mon héros* de Antonio Cuadri.

S de... Sesiones para alumnos de Secundaria

Los cines Le Katorza de Nantes y Cinéville de La Roche-sur-Yon y Saint-Nazaire recibieron este año a 3600 alumnos en sesiones reservadas especialmente para ellos.

Por otro lado, el pasado mes de enero tuvo lugar en la Universidad de Nantes una jornada de formación destinada a los profesores de secundaria, organizada conjuntamente por el Festival y el Rectorado de Nantes, sobre la película *Eres mi héroe*, de Antonio Cuadri.



Pablo Carbonell

T comme... Thon et chocolat

L'artiste multifacettes, Pablo Carbonell est venu accompagner l'actrice María Barranco pour présenter son premier film en tant que réalisateur, *Thon et chocolat*.

T de... Atún y chocolate

El polifacético Pablo Carbonell, acompañado de la actriz María Barranco, presentó su primera película como director, *Atún y Chocolate*.



16 000

C'est le nombre de spectateurs qui sont venus fêter les 15 ans du Festival du Cinéma Espagnol en 2005.

Es el número de espectadores que asistieron a la celebración de la 15ª edición del Festival de Cine Español en 2005.



12

C'est l'âge de la plus jeune invitée du Festival : Anna Saura Ramón, actrice du film *Le septième jour* de Carlos Saura et qui était pour l'occasion, accompagnée par l'actrice Eulalia Ramón.

Es la edad de la invitada más joven del Festival: Anna Saura Ramón, actriz de la película *El séptimo día*, de Carlos Saura, acompañada, en esta ocasión, por la actriz Eulalia Ramón.



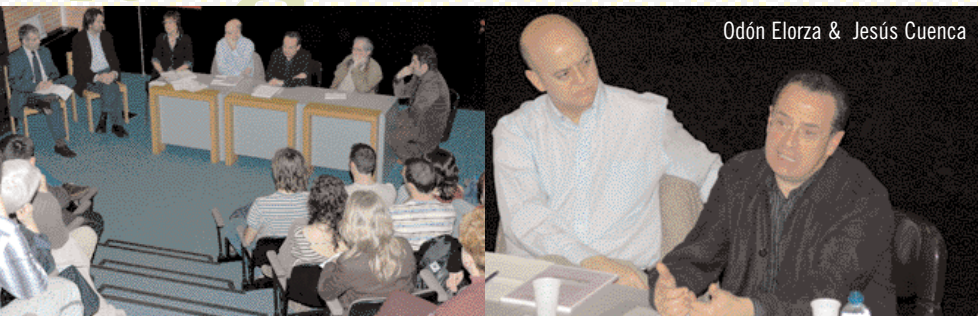
En compétition pour la 15^e édition, sept films représentatifs de la grande diversité du cinéma espagnol : *Astronautas* de Santiago Amodeo, *Cachorro* de Miguel Albaladejo, *Hector* de Gracia Querejeta, *Mar adentro* de Alejandro Amenábar, *Inconscientes* de Joaquín Oristrell, *Le septième jour* de Carlos Saura, et *Le crime « farpait »* de Álex de la Iglesia. Sortie nationale de ces deux derniers films après le Festival en mai 2005.

En la 15ª edición, compiten siete películas que reflejan la gran diversidad del cine español: *Astronautas*, de Santiago Amodeo, *Cachorro*, de Miguel Albaladejo, *Héctor*, de Gracia Querejeta, *Mar adentro*, de Alejandro Amenábar, *Inconscientes*, de Joaquín Oristrell, *El séptimo día*, de Carlos Saura y *Crimen «ferpecto»*, de Álex de la Iglesia. Estreno en Francia de estas dos últimas películas después del Festival, en mayo de 2005.



6

Ramón Chao, écrivain et journaliste à Radio France Internationale et au Monde Diplomatique présidait le Jury 2005 composé de José Antonio Hurtado, directeur de programmation de la Cinémathèque de Valence, Mario Díaz Barrado, professeur d'Histoire Contemporaine à l'Université d'Estrémadure, Antonio Santamarina, directeur de programmation de la Cinémathèque espagnole, Catherine Bizouarn, directrice du Théâtre Universitaire de Nantes et Alain-Pierre Daguin, journaliste. Ramón Chao, escritor y periodista de Radio France Internationale y de Le Monde Diplomatique presidió el Jurado de 2005 formado por José Antonio Hurtado, director de programación de la Filmoteca de Valencia, Mario Díaz Barrado, profesor de Historia Contemporánea de la Universidad de Extremadura, Antonio Santamarina, director de programación de la Filmoteca Española, Catherine Bizouarn, directora del Teatro Universitario de Nantes y Alain-Pierre Daguin, periodista.



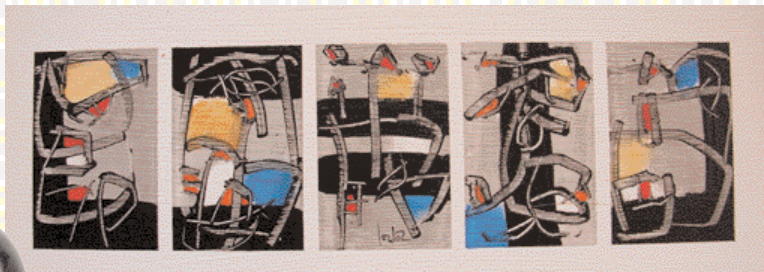
Odón Elorza & Jesús Cuenca

Le Festival et les Droits de l'Homme

De nombreux débats, conférences et tables rondes ont rythmé le Festival. Le partenariat avec la Ville de San Sebastián a notamment permis de réunir Odón Elorza, maire de San Sebastián, Ramón Chao, écrivain et journaliste pour le Monde Diplomatique, Jesús Cuenca, enseignant à l'Université du Pays Basque et Eterio Ortega, réalisateur du documentaire *Traqués (Perseguidos)*, autour du thème « Terrorisme et victimes du Terrorisme ».

“El Festival y los derechos humanos”

Numerosos debates, conferencias y mesas redondas marcaron el ritmo del Festival. La colaboración con el Ayuntamiento de San Sebastián permitió en particular reunir a Odón Elorza, alcalde de San Sebastián, Ramón Chao, escritor y periodista del Monde Diplomatique, Jesús Cuenca, profesor de la Universidad del País Vasco y Eterio Ortega, director del documental *Perseguidos*, sobre el tema “terrorismo y víctimas del Terrorismo”.



Le Peintre et le Sculpteur

Le peintre aragonais José Ortiz a offert 40 tableaux aux invités. Le sculpteur nantais Gérard Voisin a, quant à lui, réalisé le Prix Jules Verne, actuellement exposé à l'UNESCO, et décerné par le Jury de professionnels du monde de la culture espagnole et française, au meilleur film de la programmation 2005.

“El pintor y el escultor”

El pintor aragonés José Ortiz ofreció 40 cuadros para los invitados. Y el escultor de Nantes Gérard Voisin fue el encargado de realizar el Premio Julio Verne, actualmente expuesto en la UNESCO en París y otorgado por un jurado de profesionales del mundo de la cultura española y francesa a la mejor película de la programación de 2005.



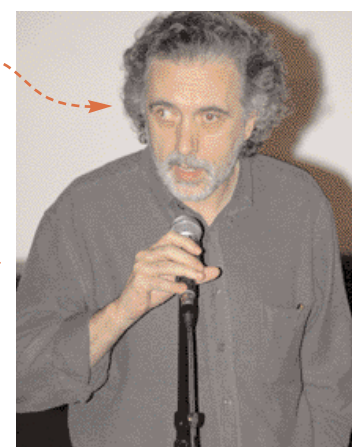
Un Week end de Pâques aux couleurs du Brésil



Fil rouge de cette 15ème édition, la musique, présente tout au long de ces 15 jours de festival, est venue clore en beauté le festival. Le film de Fernando Trueba *El milagro de Candeal*, qui met à l'honneur le Brésil et l'un de ses artistes phare, Carlinhos Brown, a ainsi permis au public nantais de finir le festival sur les rythmes des percussions brésiliennes. La dégustation de spécialités gastronomiques locales offerte par la ville de Nantes et le concert du groupe Coração do Brasil dans l'Espace Cosmopolis ont contribué à l'ambiance festive de cette fin de Festival !

Un fin de semana de Pascua muy brasileño

Final de lujo con música, hilo conductor de la 15ª edición, presente durante los quince días de festival. La película de Fernando Trueba, *El milagro de Candeal*, cuyos protagonistas son Brasil y uno de sus artistas clave, Carlinhos Brown, permitió que el público de Nantes terminara el festival con ritmo de percusiones brasileñas. La degustación de especialidades gastronómicas locales ofrecida por el Ayuntamiento de Nantes y la actuación del grupo Coração do Brasil contribuyeron activamente al ambiente festivo que caracterizó la clausura del Festival.



Le palmarès du Festival



Grâce au soutien de ses différents partenaires, la compétition du Festival s'enrichit chaque année de nouveaux prix. La soirée ERASMUS a ainsi vu naître cette année le Prix au Meilleur court-métrage parrainé par le Conseil Général de Loire Atlantique et décerné au réalisateur Guillermo Sampere pour *Yakar*. Les prix d'Interprétation, parrainés par les Galeries Lafayette, ont récompensé Guillermo Toledo pour son rôle dans *Le crime « farpait »* de Álex de la Iglesia et Adriana Ozores pour son rôle dans *Hector* de Gracia Querejeta. Le public a choisi de décerner son prix parrainé par la Région des Pays de la Loire au film *Mar adentro* de Alejandro Amenábar, largement plébiscité. Ce film a par ailleurs reçu une mention spéciale de la part du Jury Jeune qui a quant à lui primé *Le crime « farpait »* de Álex de la Iglesia, prix parrainé par Eurolines. Enfin, Le Jury a attribué le Prix Jules Verne, parrainé par la Ville de Nantes, au premier film du réalisateur Santiago Amodeo *Astronautas*.

El palmarés del Festival

Gracias al apoyo de los diferentes colaboradores, el Festival se enriquece cada año con nuevos premios. Así, la noche Erasmus vio nacer este año el Premio al Mejor Cortometraje, patrocinado por la Diputación de Loira Atlántico y otorgado al director Guillermo Sampere por *Yakar*. Los premios de interpretación, patrocinados por las Galeries Lafayette, fueron para Guillermo Toledo, por su papel en *Crimen «ferpecto»*, de Álex de la Iglesia y para Adriana Ozores por el suyo en *Héctor*, de Gracia Querejeta. El público recompensó a *Mar adentro*, de Alejandro Amenábar, con mucho la película más aplaudida, con un premio patrocinado por la Región de Los Países del Loira. Esta película recibió también una mención especial por parte del Jurado Joven, el cual premió a *Crimen «ferpecto»*, de Álex de la Iglesia, premio patrocinado por Eurolines. Por fin, el Jurado otorgó el Premio Julio Verne, patrocinado por el Ayuntamiento de Nantes, a la primera película del director Santiago Amodeo *Astronautas*.

2006

La 16ème édition du Festival du Cinéma Espagnol de Nantes se déroulera du 15 au 28 mars 2006 au Katorza.

La 16ª edición del Festival de Cine Español de Nantes se celebrará del 15 al 28 de marzo de 2006 en el Katorza.



100



La centaine de bénévoles présents pendant toute la durée du Festival au cinéma Le Katorza, à l'Espace Cosmopolis, mais aussi à l'Hôtel de France et Place du Commerce est indispensable au bon accueil des invités et du public.

La presencia del centenar de voluntarios durante todo el Festival en el cine Le Katorza, en la sala Cosmopolis e incluso en el Hôtel de France y en la Place du Commerce es imprescindible para una buena acogida de los invitados y del público.

Comité de direction / Comité de dirección : Pilar Martínez-Vasseur, José Márquez, Josean Fernández, Cécile Menanteau. Presse-Communication / Prensa-Comunicación : Julie Bataille. Avec la collaboration de / Con la colaboración de : Maëlle Brochard-Responsable encadrement bénévoles, Accueil public et invités. Cindy Janiaud assistée de Oana Anghel-Responsable scolaires-relations publiques. Carmina Gustrán-Assistante relations avec les maisons de production espagnoles. Webmaster : Guy Dupé. Responsable de publication / Responsable de la publicación : Dolores Thion. Interprète / Intérprete : José Martínez. Photographe / fotógrafo : Jorge Fuembuena. Traductions Gaceta / Traducción Gaceta : Marta Herrera

